

عنوان مقاله:

The Theme of Social Injustice in the Polish Translation of Oliver Twist by Charles Dickens

محل انتشار:

هفتمین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل جاری زبان ها، زبان شناسی، ترجمه و ادبیات (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسنده:

Agnieazka Kahizna - *The Institute of Modern Languages (Instytut Neofilologii), Faculty of Humanities (Wydział Humanistyczny), The University of Zielona Góra (Uniwersytet Zielonogórski), Poland*

خلاصه مقاله:

The aim of the present study is to analyze the theme of social injustice in the nineteenth century translation of Oliver Twist by Charles Dickens. It is to be seen what changes occurred in the theme of social injustice between the target and the source languages as a result of the translator's initiative. The examined rendition comprises the Polish version of Oliwer Twist which was translated anonymously in ۱۸۴۵. The analysis is carried out with regard to a number of the translational parameters. These parameters include translation shifts (Catford, ۱۹۶۵), disambiguation and semantic or stylistic incongruities (Munday, ۲۰۰۴), direct and oblique techniques (Vinay and Darbelnet, ۱۹۹۵). The theoretical part of the paper presents such concepts as the issue of social injustice in Victorian England and Dickens's personal attitude in this regard. The description of the theoretical notion of translation shifts is also included. Additionally, the model of analyzing meaning known as disambiguation is introduced. Concurrently, direct and oblique translation techniques in reference to semantic and stylistic incongruities are mentioned. The practical part consists in analyzing the selected fragments of the source text juxtaposed with their target equivalents. The scrutiny aims at identifying how phrases dealing with social injustice were translated in line with the translational parameters in question. Finally, conclusions are drawn.

کلمات کلیدی:

Dickens, social injustice, translation analysis, translation shifts, direct and oblique translation techniques

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1477440>

